

## Bibliothèque Départementale « Octavian Goga » de Cluj

104, Calea Dorobanților

15h00 : Accueil et visite de l'exposition *Écrivains belges de langue française traduits en roumain / Scriitori belgieni de limbă franceză traduși în limba română*

15h45 – 17h30 : Lancement de livres

- Présentation de la collection « belgica.ro », Alexandra Blendea, Casa Cărții de Știință ;
- Henri Michaux, *Nu. Scrisori reunite*, prezentate și adnotate de Jean-Luc Outers. Traducere din limba franceză și note de Rodica Lascu-Pop, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, coll. « belgica.ro », 2019 ;
- Bernard Tirtiaux, *Noël în decembrie*. Traducere din limba franceză de Andrei Lazar, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, coll. « belgica.ro », 2018 ;
- Geneviève Damas, *De te duci peste râu*. Traducere din limba franceză de Rodica Baconsky și Alina Pelea. Postfață de Rodica Baconsky, Cluj-Napoca, Școala Ardeleană, coll. « Longseller », 2018 ;
- Geneviève Damas, *Patricia*. Traducere din limba franceză și note de Rodica Lascu-Pop, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, coll. « belgica.ro », 2019.

**Intervenants :** Jean-Luc Outers, Rodica Lascu-Pop, Rodica Baconsky, Alina Pelea, Andreea Bugiac, Andrei Lazar

**Lecture :** Elena Ivanca, actrice au Théâtre National de Cluj-Napoca



UNIVERSITATEA  
BABEȘ-BOLYAI

CELBLF  
Faculté des Lettres  
31, rue Horea  
Cluj-Napoca, 400202

# Du Prince de Ligne à Amélie Nothomb

La traduction et la réception des écrivains belges francophones dans l'espace culturel roumain

les 7 - 8 novembre 2019



Colloque international organisé par  
le Centre d'Études des Lettres Belges de Langue Française en collaboration avec  
la Filiale de Cluj de l'Union des Écrivains,  
la Bibliothèque Départementale « Octavian Goga » de Cluj,  
la Délégation Générale Wallonie-Bruxelles à Bucarest  
sous le haut patronage de  
l'Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises de Belgique

## Jeudi 7 novembre

### Faculté des Lettres, salle Popovici

31, rue Horea

08h30 – 09h00 : Accueil des participants

09h00 – 09h30 : Discours d'ouverture

- M. Corin Braga, Doyen de la Faculté des Lettres
- M. David Royaux, Délégué Général Wallonie-Bruxelles à Bucarest
- Mme Rodica Lascu-Pop, Directrice du Centre d'Études des Lettres Belges de Langue Française

09h30 – 10h00 : Jean-Luc Outers (Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises de Belgique), *L'auteur et ses traducteurs*

### Session 1 *Le traducteur et ses auteurs*

**Présidente de séance : Simona Modreanu (Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași)**

10h00 – 10h30 : Carmen Andrei (Université « Dunărea de Jos » de Galați), *Stratégies du traduire des romans de Paul Emond*

10h30 – 11h00 : Rodica Baconsky, Alina Pelea (Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca), *La traduction, côté cour, côté jardin*

11h00 – 11h30 : Pause café

**Présidente de séance : Dumitra Baron (Université « Lucian Blaga » de Sibiu)**

11h30 – 12h00 : Muguraș Constantinescu (Université « Ștefan cel Mare » de Suceava), *La traduction de la poésie belge pour les enfants : Maurice Carême et Pierre Coran*

12h00 – 12h30 : Rodica Lascu-Pop (Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca), *Les fantastiqueurs belges en traduction roumaine*

12h30 – 13h00 : Andrei Lazar (Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca), *Bernard Tirtiaux en Roumanie : trois voix, trois traducteurs*

13h00 – 14h30 : Déjeuner

## Session 2 *Voix et regards critiques*

**Présidente de séance : Muguraș Constantinescu (Université « Ștefan cel Mare » de Suceava)**

14h30 – 15h00 : Simona Modreanu (Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași), *Amélie Nothomb et la belgitude*

15h00 – 15h30 : Adelina Lupu (Université de Bucarest), *L'Anorexie salvatrice dans les romans d'Amélie Nothomb*

15h30 – 16h00 : Dumitra Baron (Université « Lucian Blaga » de Sibiu), *De l'essentiel aux nuances : les voix / voies des traducteurs roumains de l'œuvre de Marguerite Yourcenar*

16h00 – 16h15 : Pause café

**Présidente de séance : Carmen Andrei (Université « Dunărea de Jos » de Galați)**

16h15 – 16h45 : Ileana Neli Eiben (Université de l'Ouest de Timișoara), *La revue Dialogues francophones et son rôle dans la promotion de la littérature belge en Roumanie*

16h45 – 17h15 : Corina Bozedeau (Université de Médecine, Pharmacie, Science et Technologie de Târgu Mureș), *Henry Bauchau en Roumanie*

17h15 – 17h45 : Andreea Bugiac (Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca), *Invention linguistique et limites de la traduction dans la version roumaine des aventures orientales de Tintin*

## Vendredi 8 novembre

**Filiale de Cluj de l'Union des Écrivains de Roumanie**

1, rue de l'Université

### Session 3 *Écrivains-traducteurs / Scriitori-traducători*

10h00 – 10h30 : Accueil

10h30 – 11h00 : Irina Petraș (Présidente de la Filiale de Cluj de l'Union des Écrivains), *Efectul Moreau și alte belgitudini*

11h00 – 11h30 : Ion Cristofor, (Filiale de Cluj de l'Union des Écrivains), *Traducerea poeziei francofone din Belgia. Mărturia mea*

11h30 – 12h00 : Horia Bădescu (Filiale de Cluj de l'Union des Écrivains), *Traduire ce n'est pas trahir, mais aimer!*

12h30 – 14h30 : Déjeuner